

## ВНУТРЕННИЕ И ВНЕШНИЕ ПРИЧИНЫ ФОНОЛОГИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ

Сафаров Шахриёр Сафарович

Доктор филологических наук, профессор  
Самаркандский государственный институт иностранных языков

**Аннотация:** В данной статье рассматривается явление интерференции как части социолингвистики, а также описаны психологические аспекты билингвизма, когнитивные процессы и восприятие языка носителями.

**Ключевые слова:** интерференция, лингвистика, социолингвистика, теория билингвизма.

Термин «интерференция» был введен в лингвистику представителями Пражской лингвистической школы в начале XX века, а его активное использование связано с работами второй половины века. Одним из важнейших вкладов в развитие теории интерференции является работа У. Вайнрайха «Языки в контакте» (1953), в которой подчеркивается, что взаимодействие языков, будь то в условиях билингвизма или при переводе, является основой для возникновения языковой интерференции. Это взаимодействие может быть как социолингвистическим, так и психолингвистическим и лингвистическим, и каждое из этих направлений рассматривается с различных позиций и подходов.

Социолингвистика, как область изучения, акцентирует внимание на социокультурных аспектах взаимодействия языков, исследуя, как социальные факторы (например, этнические, культурные или исторические) влияют на изменение языковых норм. Психолингвистика же сосредоточена на психологических аспектах билингвизма, изучая, как различие в языках влияет на когнитивные процессы и восприятие языка носителями. В отличие от них, лингвистика изучает взаимодействие языков в их внутренней структуре, фокусируясь исключительно на языковом аспекте — на элементах языка, их взаимодействии и изменениях. Иными словами, лингвистический аспект языковой интерференции исследует, как изменения в языке происходят под воздействием другого языка, вне зависимости от экстралингвистических факторов.

Теория языкового взаимодействия делится на два основных направления: теория языкового контакта и теория билингвизма. Первая занимается изучением влияния языков друг на друга, без учета носителей языка, в то время как вторая рассматривает взаимодействие языков с точки зрения их носителей. То есть теория контакта языка фокусируется исключительно на структуре и изменениях языка, тогда как теория билингвизма больше обращает внимание на влияние социокультурных и психологических факторов, определяя, как языки влияют друг на друга через личность носителя.

Лингвистическая интерференция, как явление, является отклонением от норм одного языка, возникающим в речи билингов. У. Вайнрайх определяет интерференцию как отклонение от норм языка, вызванное знанием более одного языка. В.Ф. Макки рассматривает интерференцию как использование элементов одного языка при разговорах или письме на другом. В.Ю. Розенцвейг определяет межъязыковую интерференцию как

явление, при котором отклоняются нормы двух языков, соприкасающихся в речи двуязычных носителей. В.Ф. Карлинский рассматривает интерференцию как отклонение от нормы в виде замены одного языкового элемента из второго языка на эквивалент первого языка из-за межъязыкового сходства. Это подчеркивает тот факт, что интерференция возникает на основе взаимодействия и переплетения языков в контексте билингвизма.

Лингвистические исследования интерференции предполагают различные классификации и подходы. О.Ю. Инкова в своей работе выделяет два вида интерференции: языковую и речевую. Языковая интерференция — это устоявшиеся изменения, происходящие в языке под влиянием другого языка, а речевая интерференция — это временные, обратимые ошибки, возникающие в процессе перехода от одного языка к другому. Парадигматический и синтагматический аспекты интерференции, которые выделяет М. Джусупов, касаются различных уровней структурных элементов языка: парадигматический — это взаимосвязь единиц внутри системы языка, а синтагматический — это взаимодействие элементов в последовательности, например, в рамках слова или фразы. Эти виды интерференции влияют на использование языка на разных уровнях — как на уровне отдельных элементов (фонем, слов), так и на уровне их взаимодействия в предложении.

Кроме того, следует различать виды межъязыковой и внутриязыковой интерференции. Межъязыковая интерференция происходит в результате воздействия одного языка на другой в условиях билингвизма, когда элементы одного языка проникают в структуру другого. Внутриязыковая интерференция, с другой стороны, возникает, когда изменения происходят внутри одного языка, например, при переводе с иностранного языка на родной. Внешняя интерференция обычно наблюдается при переводе с родного языка на другой язык, а внутренняя — наоборот.

Когда мы рассматриваем интерференцию в контексте конкретных языков, таких как английский и узбекский, важно отметить особенности фонемных систем этих языков. Различия в акустических и орфографических признаках фонем могут привести к ошибкам в произношении и восприятии звуков. Например, в английском языке существует ряд гласных, которых нет в узбекском, и наоборот. Контрастное исследование систем гласных и согласных в этих языках помогает выявить специфические ошибки, связанные с интерференцией. Так, например, различия в произношении фонем, таких как /л/ и /æ/, могут привести к искажению звуков в речи носителей узбекского языка, изучающих английский. Это связано с тем, что узбекская фонетическая система не всегда имеет точные аналоги для всех английских звуков.

Гласные фонемы в английском и узбекском языках могут проявлять различные акустические и орфографические совпадения и различия. Некоторые фонемы в этих языках могут совпадать как акустически, так и орфографически (например, /l/ или /e/), другие — только акустически или орфографически. Например, узбекский звук /л/ может быть выражен различными буквами в английском языке. Различия в восприятии и артикуляции этих фонем приводят к характерной интерференции в речи носителей узбекского языка при произношении английских слов.

Парадигматическая интерференция, описанная Вайнрайхом, включает несколько типов: 1) недодифференциация, когда носители языка не могут выделить отличительные признаки фонем иностранного языка; 2) свёрхдифференциация, когда признаки родного языка переносятся на изучаемый язык; 3) субституция, когда одна фонема заменяет другую

на основе сходства; 4) переинтерпретация, когда восприятие звуков второго языка искажено из-за влияния родного языка. Эти типы интерференции наблюдаются на различных уровнях — от замены звуков до неправильного восприятия слов.

Синтагматическая интерференция возникает, когда носители узбекского языка переносят привычные фонетические особенности своего родного языка на английский, что приводит к ошибкам в произношении на разных уровнях слов. Например, узбекские носители могут вставлять дополнительные гласные звуки между согласными, как это часто происходит в их родном языке. Это проявляется в произношении таких слов, как *stop* или *sport*, где добавляется лишний звук, что приводит к синтагматической интерференции.

Ошибки синтагматической интерференции также связаны с переносом орфографических привычек. Например, в узбекском языке часто произносят каждую букву, что приводит к добавлению звуков при чтении английских слов. Это может быть заметно в словах, таких как *write*, *hour*, *knee*, где носители узбекского языка могут неправильно произнести их, добавляя звуки, что также свидетельствует о синтагматической интерференции.

С другой стороны, в узбекском языке часто встречаются слова с эпентезой — добавлением согласного между двумя гласными, как в словах *Said* или *soat*. Когда носители узбекского языка произносят английские слова, такие как *oil* или *fail*, они могут добавлять лишние согласные, что также является примером синтагматической интерференции.

Когда мы рассматриваем более подробное влияние синтагматической интерференции в контексте узбекского и английского языков, можно выделить ряд дополнительных аспектов. Например, узбекские носители языка могут сталкиваться с трудностями при произношении английских слов, содержащих определенные сочетания звуков, которые не встречаются в их родном языке. Это может привести к появлению ошибок как на уровне звуков, так и на уровне целых фраз или предложений.

Одним из таких аспектов является изменение интонационного и ритмического паттерна, характерного для узбекского языка. В отличие от английского, в котором важную роль играет акцент на определенные слоги, узбекский язык использует более ровное распределение акцентов. Это может повлиять на восприятие носителями узбекского языка ударений в английских словах, а также на интонацию в предложениях. Например, слова, такие как *record* или *permit*, могут произноситься с неверным акцентом, что также является проявлением синтагматической интерференции.

Кроме того, в узбекском языке часто встречаются словесные конструкции с определенной последовательностью элементов, например, в предложениях часто используется порядок слов, отличающийся от английского. Узбекские носители, изучающие английский, могут ошибаться в порядке слов в предложении, что также является частью синтагматической интерференции. Например, в английском языке порядок слов в предложении строго фиксирован, в то время как в узбекском языке существуют определенные гибкости в расположении элементов в предложении, что может вызвать ошибки при переводе или при составлении английских предложений.

Нельзя не отметить, что такие синтагматические ошибки могут проявляться и в письме. Узбекские студенты, пишущие на английском языке, могут переносить характерные для своего родного языка орфографические особенности, такие как чрезмерное использование гласных или неправильное сочетание согласных и гласных, что также ведет к синтагматической интерференции. Например, в английском языке есть

множество слов с определенными гласными сочетаниями, которые могут быть трудно воспроизведены носителями узбекского языка, что затрудняет их произношение и орфографическое воспроизведение.

Эти аспекты синтагматической интерференции не только влияют на коммуникацию между носителями разных языков, но и оказывают значительное воздействие на процесс обучения языку, заставляя лингвистов и преподавателей учитывать их в своей практике для повышения эффективности преподавания и коррекции ошибок.

#### **Список использованной литературы:**

1. Сафаров Ш. С., Бушуй Т. А. О цельнооформленности сложно-го слова и словосочетания //Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований. – 2007. – Т. 3. – №. 1. – С. 216-225.
2. Сафаров, Ш. С. (2019). КОММУНИКАТИВНЫЙ АСПЕКТ СОЦИАЛЬНОГО ДИСКУРСА. ББК 74.48 Р76, 215.
3. Сафаров, Ш. С. (2019). Таржима компетенциясининг таркибий қисмлари.“. *Ўзбекистонда хорижий тиллар*” илмий-методик электрон журнал. *journal. fledu. uz*, 3.
4. Махмудова, С. А. (2022). Репрезентация концептуальной оппозиции" свой/чужой" в романе Дж. Олдриджа" Горы и оружие". Вестник Челябинского государственного университета, (9 (467)), 153-160.
5. Makhmudova, S. A. (2023). REPRESENTATION OF THE CHARACTER CONCEPT" ENGLISHMAN" IN THE NOVEL BY J. ALDRIDGE" DIPLOMAT". Spectrum Journal of Innovation, Reforms and Development, 16, 99-105.